

ЗАКЛЮЧИТЕЛЕН АКТ

FA/TR/EU/HR/bg 1

I. ТЕКСТ НА ЗАКЛЮЧИТЕЛНИЯ АКТ

1. Упълномощените представители на:

НЕГОВО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛЯ НА БЕЛГИЙЦИТЕ,

ПРЕЗИДЕНТА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,

ПРЕЗИДЕНТА НА ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,

НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА ДАНИЯ,

ПРЕЗИДЕНТА НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

ПРЕЗИДЕНТА НА РЕПУБЛИКА ЕСТОНИЯ,

ПРЕЗИДЕНТА НА ИРЛАНДИЯ,

ПРЕЗИДЕНТА НА РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

НЕГОВО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛЯ НА ИСПАНИЯ,

ПРЕЗИДЕНТА НА ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ХЪРВАТИЯ,

ПРЕЗИДЕНТА НА ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ПРЕЗИДЕНТА НА РЕПУБЛИКА КИПЪР,

ПРЕЗИДЕНТА НА РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,

ПРЕЗИДЕНТА НА РЕПУБЛИКА ЛИТВА,

НЕГОВО КРАЛСКО ВИСОЧЕСТВО ВЕЛИКИЯ ХЕРЦОГ НА ЛЮКСЕМБУРГ,

ПРЕЗИДЕНТА НА РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ,

ПРЕЗИДЕНТА НА МАЛТА,

НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА НИДЕРЛАНДИЯ,

ФЕДЕРАЛНИЯ ПРЕЗИДЕНТ НА РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

ПРЕЗИДЕНТА НА РЕПУБЛИКА ПОЛША,

ПРЕЗИДЕНТА НА ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

ПРЕЗИДЕНТА НА РУМЪНИЯ,

ПРЕЗИДЕНТА НА РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,

ПРЕЗИДЕНТА НА СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,

ПРЕЗИДЕНТА НА РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО
ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

Събрани в Брюксел на девети декември две хиляди и единадесета година по повод подписването на Договора между Кралство Белгия, Република България, Чешката република, Кралство Дания, Федерална република Германия, Република Естония, Ирландия, Република Гърция, Кралство Испания, Френската република, Италианската република, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Великото херцогство Люксембург, Република Унгария, Република Малта, Кралство Нидерландия, Република Австрия, Република Полша, Португалската република, Румъния, Република Словения, Словашката република, Република Финландия, Кралство Швеция и Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия (държави-членки на Европейския съюз) и Република Хърватия, за присъединяването на Република Хърватия към Европейския съюз.

Като отбелязват, че следните текстове са били изготвени и приети в рамките на Конференцията между държавите-членки на Европейския съюз и Република Хърватия относно присъединяването на Република Хърватия към Европейския съюз:

- I. Договорът между Кралство Белгия, Република България, Чешката република, Кралство Дания, Федерална република Германия, Република Естония, Ирландия, Република Гърция, Кралство Испания, Френската република, Италианската република, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Великото херцогство Люксембург, Република Унгария, Република Малта, Кралство Нидерландия, Република Австрия, Република Полша, Португалската република, Румъния, Република Словения, Словашката република, Република Финландия, Кралство Швеция, Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия (държави-членки на Европейския съюз) и Република Хърватия, за присъединяването на Република Хърватия към Европейския съюз (по-нататък „Договор за присъединяване“);

- II. Актът относно условията за присъединяване на Република Хърватия и промените в Договора за Европейския съюз, Договора за функционирането на Европейския съюз и Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия (по-нататък „Акт за присъединяване“);

III. Текстове, изброени по-долу, които са приложени към Акта за присъединяване:

- A. Приложение I: Списък на конвенциите и протоколите, по които Република Хърватия става страна при присъединяването (посочен в член 3, параграф 4 от Акта за присъединяване)
- Приложение II: Списък на разпоредбите на достиженията на правото от Шенген, включени в рамките на Европейския съюз и в актовете, които се основават на тях или по друг начин са свързани с тях, които са обвързващи за, и се прилагат в Република Хърватия, считано от присъединяването (посочени в член 4, параграф 1 от Акта за присъединяване)
- Приложение III: Списък, посочен в член 15 от Акта за присъединяване: адаптации на актове, приети от институциите
- Приложение IV: Списък, посочен в член 16 от Акта за присъединяване: други постоянни разпоредби
- Приложение V: Списък, посочен в член 18 от Акта за присъединяване: преходни мерки
- Приложение VI: Развитие на селските райони (посочено в член 35, параграф 2 от Акта за присъединяване,

Приложение VII: Конкретни ангажменти, поети от Република Хърватия в хода на преговорите за присъединяване (посочени в член 36, параграф 1, втора алинея от Акта за присъединяване)

Приложение VIII: Ангажменти, поети от Република Хърватия относно реструктурирането на хърватската корабостроителна промишленост (посочени в член 36, параграф 1, трета алинея от Акта за присъединяване)

Приложение IX: Ангажменти, поети от Република Хърватия относно реструктурирането на стоманодобивния сектор (посочени в член 36, параграф 1, трета алинея от Акта за присъединяване);

Б. Протокол за някои договорености относно евентуално еднократно прехвърляне на Република Хърватия на предписани емисионни единици съгласно Протокола от Киото към Рамковата конвенция на Организацията на обединените нации по изменение на климата, както и за свързаните с това компенсации;

В. Текстове на Договора за Европейския съюз, Договора за функционирането на Европейския съюз и Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия, и Договорите, които ги изменят или допълват, включително Договора относно присъединяването на Кралство Дания, Ирландия и Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия, Договора относно присъединяването на Република Гърция, Договора относно присъединяването на Кралство Испания и Португалската република, Договора относно присъединяването на Република Австрия, Република Финландия и Кралство Швеция, Договора относно присъединяването на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република и Договора за присъединяването на Република България и Румъния, на хърватски език.

2. Високодоговарящите страни постигнаха политическо споразумение относно определен брой наложени от присъединяването адаптации на актове, приети от институциите, и приканват Съвета и Комисията да приемат тези адаптации преди присъединяването в съответствие с член 50 от Акта за присъединяване, както е посочено в член 3, параграф 4 от Договора за присъединяване, които да бъдат завършени и осъвременени, където е необходимо, за да се отчете развитието на правото на Съюза.

3. Високодоговарящите страни се задължават да съобщават на Комисията и помежду си цялата необходима информация, която се изисква за прилагането на Акта за присъединяване. Когато е необходимо, тази информация се предоставя своевременно преди датата на присъединяването, за да се гарантира пълното прилагане на Акта за присъединяване от датата на присъединяване, особено по отношение на функционирането на вътрешния пазар. В този смисъл навременното нотифициране съгласно член 47 от Акта за присъединяване относно приетите от Република Хърватия мерки е от първостепенно значение. Комисията може да уведоми Република Хърватия за момента, който тя счита за подходящ за получаване или предоставяне на специфична информация.

До деня на подписването на високодоговарящите страни бе предоставен списък със задълженията за информиране във ветеринарната област.

4. Упълномощените представители взеха под внимание следните декларации, които бяха изготвени и които са приложени към настоящия Заключителен акт:

А. Съвместна декларация на настоящите държави-членки

Съвместна декларация относно пълното прилагане на разпоредбите на достиженията на правото от Шенген

Б. Съвместна декларация на отделни настоящи държави-членки

Съвместна декларация на Федерална република Германия и на Република Австрия относно свободното движение на работници: Хърватия

В. Съвместна декларация на настоящите държави-членки и на Република Хърватия

Съвместна декларация относно Европейския фонд за развитие

Г. Декларация на Република Хърватия

Декларация на Република Хърватия относно преходната договореност за либерализиране на пазара на земеделска земя в Хърватия

5. Упълномощените представители взеха предвид размяната на писма между Европейския съюз и Република Хърватия по процедура за информиране и консултиране относно приемането на някои решения и други мерки в периода преди присъединяването, която размяна на писма е приложена към настоящия Заключителен акт.

II. ДЕКЛАРАЦИИ

A. СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ НА НАСТОЯЩИТЕ ДЪРЖАВИ-ЧЛЕНКИ

Съвместна декларация относно пълното прилагане на разпоредбите на достиженията на правото от Шенген

Приема се, че договорените процедури за бъдещото пълно прилагане от Република Хърватия на всички разпоредби на достиженията на правото от Шенген — във вида, в който ще бъдат включени в Договора за присъединяване на Хърватия към Съюза (Договор за присъединяване на Хърватия) — не засягат решението, което ще бъде взето от Съвета за пълното прилагане на разпоредбите на достиженията на правото от Шенген в Република България и Румъния, и нямат отражение върху това решение.

Решението на Съвета за пълното прилагане на разпоредбите на правото от Шенген в България и Румъния се взема въз основа на процедурата, предвидена за това в Договора за присъединяване на България и Румъния към Съюза, и в съответствие със заключенията на Съвета от 9 юни 2011 г. относно приключването на процеса на оценка на състоянието на готовност на България и Румъния за изпълнение на разпоредбите на достиженията на правото от Шенген.

Договорените процедури за бъдещото пълно прилагане от Хърватия на всички разпоредби на достиженията на правото от Шенген — във вида, в който ще бъдат включени в Договора за присъединяване на Хърватия — не създават правно задължение в никакъв друг контекст освен в контекста на Договора за присъединяване на Хърватия.

Б. СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ НА ОТДЕЛНИ НАСТОЯЩИ ДЪРЖАВИ-ЧЛЕНКИ

Съвместна декларация на Федерална република Германия
и на Република Австрия относно свободното движение на работници: Хърватия

Текстът на точка 12 от преходните мерки по отношение на свободното движение на работници съгласно Директива 96/71/ЕО в приложение V, раздел 2 към Акта за присъединяване се разбира от Федерална република Германия и от Република Австрия, в съгласие с Комисията, със значението, че „определени райони“ могат, по целесъобразност, също да обхващат цялата национална територия.

В. СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ НА НАСТОЯЩИТЕ ДЪРЖАВИ-ЧЛЕНКИ И НА РЕПУБЛИКА ХЪРВАТИЯ

Съвместна декларация относно Европейския фонд за развитие

Република Хърватия ще се присъедини към Европейския фонд за развитие в момента на влизането в сила на новата многогодишна финансова рамка на сътрудничество след присъединяването си към Съюза и ще започне да плаща вноски във фонда считано от 1 януари на втората календарна година след датата на присъединяването си.

Г. ДЕКЛАРАЦИЯ НА РЕПУБЛИКА ХЪРВАТИЯ

Декларация на Република Хърватия относно преходната договореност за либерализиране на пазара на земеделска земя в Хърватия

Като има предвид преходната договореност по отношение на придобиването на земеделска земя в Република Хърватия от физически и юридически лица от ЕС/ЕИП, както е предвидено в приложение V от Акта за присъединяване,

Като има предвид разпоредбата, която предвижда, че Комисията, по искане на Република Хърватия, взема решение относно удължаването на седемгодишния преходен период с допълнителни три години, при условие че има достатъчно доказателства, че след изтичането на седемгодишния преходен период ще има сериозни затруднения или заплахата за сериозни затруднения на пазара на земеделска земя в Република Хърватия,

Република Хърватия заявява, че в случай че преходният период бъде удължен, тя ще положи усилия да предприеме необходимите мерки за либерализиране на придобиването на земеделска земя в посочените зони преди изтичането на определения тригодишен срок.

III. РАЗМЯНА НА ПИСМА
МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ
И РЕПУБЛИКА ХЪРВАТИЯ
ПО ПРОЦЕДУРА ЗА ИНФОРМИРАНЕ И КОНСУЛТИРАНЕ
ОТНОСНО ПРИЕМАНЕТО НА НЯКОИ РЕШЕНИЯ И ДРУГИ МЕРКИ
В ПЕРИОДА ПРЕДИ ПРИСЪЕДИНЯВАНЕТО

Писмо № 1

Уважаеми господине,

Имам честта да засегна въпроса относно процедурата за информиране и консултиране относно приемането на някои решения и други мерки в периода преди присъединяването на Вашата страна към Европейския съюз, който въпрос беше повдигнат в рамките на преговорите за присъединяване.

С настоящото писмо потвърждавам, че Европейският съюз изразява своето съгласие за такава процедура съгласно условията, посочени в приложението към настоящото писмо, която би могла да се приложи спрямо Република Хърватия, считано от датата, на която Конференцията за присъединяване заяви, че преговорите за присъединяване са окончателно приключени.

Ще Ви бъда задължен, ако потвърдите, че Вашето правителство е съгласно със съдържанието на настоящото писмо.

С уважение,

ПРИЛОЖЕНИЕ

Процедура за информиране и консултиране относно приемането на някои решения
и други мерки в периода преди присъединяването

I.

1. За да се гарантира, че Република Хърватия се уведомява надлежно, всяко предложение, съобщение, препоръка или инициатива, които са предназначени да доведат до приемането на правен актове на Европейския парламент и на Съвета, на Съвета или на Европейския съвет, се довеждат до знанието на Хърватия, след като са били изпратени на Съвета или на Европейския съвет.
2. Консултациите се провеждат по обосновано искане на Хърватия, в което тя излага изрично своите интереси като бъдещ член на Съюза и своите забележки.
3. Като общо правило административните решения не са повод за консултации.
4. Консултациите се провеждат в рамките на временния комитет, съставен от представители на Съюза и на Хърватия. Освен ако Съюзът или Хърватия не направят обосновано възражение, консултации могат да се провеждат и под формата на размяна на съобщения чрез електронни средства, по-специално по въпроси в областта на общата външна политика и политика на сигурност.

5. От страна на Съюза членове на временния комитет са членовете на Комитета на постоянните представители или лица, определени от тях за тази цел. Когато е целесъобразно, членове на временния комитет могат да бъдат членовете на Комитета по политика и сигурност. Комисията е адекватно представена.
6. Временният комитет се подпомага от секретариат, който е секретариатът на Конференцията за присъединяване с продължен за целта мандат.
7. Консултациите се провеждат веднага след като в резултат от подготвителната работа, извършена на равнище Съюз с оглед на приемането на актовете, посочени в точка 1 се стигне до общи насоки, позволяващи ползотворно провеждане на тези консултации.
8. Ако след консултациите продължават да съществуват сериозни трудности, по искане на Хърватия въпросът може да бъде повдигнат на министерско ниво.
9. Посочените по-горе разпоредби се прилагат *mutatis mutandis* по отношение на решенията на Съвета на гуверньорите на Европейската инвестиционна банка.
10. Процедурата, предвидена в посочените по-горе точки, се прилага и за всяко решение, подлежащо на приемане от Хърватия, което би могло да окаже въздействие върху задълженията, произтичащи от нейното положение на бъдещ член на Съюза.

II.

11. Съюзът и Хърватия предприемат необходимите мерки, за да гарантират, че присъединяването на последната към споразуменията или конвенциите и протоколите, посочени в член 3, параграф 4 и член 6, параграфи 2 и 5 от Акта относно условията за присъединяване на Република Хърватия и промените в Договорите, въз основа на които е създаден Европейският съюз, наричан по-нататък „Акт за присъединяване“, съвпада, доколкото е възможно, с влизането в сила на Договора за присъединяване.
12. По отношение на преговорите с договарящите страни по протоколите, посочени в член 6, параграф 2, втора алинея от Акта за присъединяване, представителите на Хърватия участват като наблюдатели в работата, редом с представителите на настоящите държави-членки.
13. Определени непреференциални споразумения, сключени от Съюза, които остават в сила след датата на присъединяване, могат да подлежат на адаптации или промени с оглед да се отчете разширяването на Съюза. Тези адаптации или промени ще бъдат договаряни от Съюза съвместно с представителите на Хърватия при спазване на процедурата, посочена в точка 12.

III.

14. Институциите изготвят своевременно текстовете, посочени в член 52 от Акта за присъединяване. За целта Хърватия своевременно предоставя на институциите преводи на тези текстове.
-

Писмо № 2

Уважаеми господине,

Имам честта да потвърдя получаването на Вашето писмо, което гласи:

„Имам честта да засегна въпроса относно процедурата за информиране и консултиране относно приемането на някои решения и други мерки в периода преди присъединяването на Вашата страна към Европейския съюз, който въпрос беше повдигнат в рамките на преговорите за присъединяване.

С настоящото писмо потвърждавам, че Европейският съюз изразява своето съгласие за такава процедура съгласно условията, посочени в приложението към настоящото писмо, която би могла да се приложи спрямо Република Хърватия, считано от датата, на която Конференцията за присъединяване заяви, че преговорите за присъединяване са окончателно приключени.

Ще Ви бъда задължен, ако потвърдите, че Вашето правителство е съгласно със съдържанието на настоящото писмо.“

Имам честта да потвърдя, че моето правителство е съгласно със съдържанието на посоченото по-горе писмо.

С уважение,
